الأساليب (الإجراءات) المستخدمة في الترجمة التحريرية

إعداد : أبو عبد الله عبد الجليل دومه

باحث في علوم الترجمة والتعريب ومعالجة المصطلحات

يستخدم نوعان من الأساليب (الاجراءات) في الترجمة التحريرية:

❖ **النوع الأول: الاساليب (الإجراءات) المباشرة:**

- **الاستعارة الصوتية Borrowing** وهي أن يأتي الترجمان بكلمة تعكس صوت الكلمة الأصلي إذا لم يظهر معناها في اللغة الهدف.

English Word	الترجمة
Internet	إنترنت
Tèlèvision	تليفزيون
Drama	دراما

- **الاستعارة التعبيرية calque** وهي أن يأتي الترجمان بنفس التعبير الأصلي مترجماً إذا لم يظهر معناه في اللغة الهدف.

Expression English	الترجمة
Smart card	البطاقة الذكية
Hot line	الخط الساخن
Fifth column	الطابور الخامس

- **الأسلوب الحرفي** Literal translation وهو أن يقوم الترجمان بترجمة الكلمات ترجمة حرفية دون مراعاة المعنى

English Sentences	الترجمة
It is raining dogs and cats.	إنها تمطر قططاً وكلاباً
To add insult to injury.	اضاف أهانة للجرح
All’s fish that comes to the net	كله سمكك الذي يأتي إلى الشبكة.

❖ **النوع الثاني: الاساليب (الإجراءات) غيرالمباشرة:**

- **التحويل** Transposition وهو أن يقوم الترجمان بتحويل بعض أجزاء الجملة الأصلية في الترجمة كأن يغير الترجمان من الإفراد إلى التثنية أو الجمع، ومن التنكير إلى التعريف، ومن الاسم إلى الفعل.

English Sentences	الترجمة
Waves of **colour** mixed with waves of **sound**.	...واختلطت تموجات **الألوان** بتوجات **الأصوات**
Books are written to be read.	تُكتب **الكتب** لتقرأ.
Scientists **to explore** like nature.	يحب العلماء **اكتشاف** الطبيعة

- **التعديل** Modulation وهو أن يقوم الترجمان بتعديل الجملة الأصلية من حيث وجهة النظر كأن يكون التعديل من المبني للمعلوم إلى المجهول، ومن الإيجاب إلى نفي النفي ومن النفي الى الإيجاب ومن الكل الى الجزء.

English Sentences	الترجمة
The criminal was punished.	نال المجرم عقابه
The president's speech was not unclear.	كان خطاب الرئيس واضحاً
The speaker was subjective.	لم يكن المتحدث موضوعياً
Cabinet resigned over the financial The scandal.	قدم أعضاء الحكومة استقالاتهم على خلفية الفضيحة المالية

- **التماثل** Equivalence : وهو أن يأتي الترجمان بترجمة تكون فيها الجملة متماثلة مع الجملة الأصلية من حيث المعنى

English Sentences	**الترجمة**
It is raining dogs and cats	إنها تمطر بغزارة
To add insult to injury	زاد الطين بلة
All’s fish that comes to the net	كل ما يقع في الشبكة صيد.

- **التكيف** Adaptation: وهو أن يترجم الموقف الذي تعبر عنه الجملة بما يتوافق مع التعبير الذي يستخدمه متحدثو اللغة الهدف.

English Sentences	**الترجمة**
As white as snow.	أبيض كالحليب.
His speech warmed our hearts.	كلامه أثلج صدورنا
The apples on the other side of the wall are sweetest.	المرء تواق إلى ما لم ينل

عبد الجليل دومه

إبريك الاثنين 11 رجب 1347 هجرية

الموافق لــ 18 ابريل 2016م

إخراج صفحة الترجمان على فيسبوك